

THE SINGAPORE EMBASSY  
IN HANOI presents

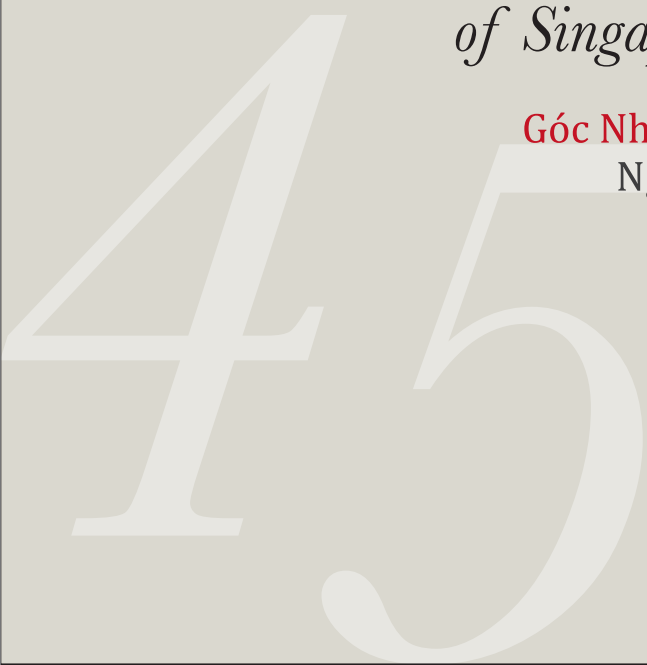


# *Perspectives*

*Commemorating 45 Years  
of Singapore - Vietnam Relations*

**Góc Nhìn** Kỷ Niệm 45 Năm Quan Hệ  
Ngoại Giao Singapore - Việt Nam

PHAM LUAN  
JEFFREY WANDLY



*Perspectives*  
*Commemorating 45 Years*  
*of Singapore - Vietnam Relations*

Góc Nhìn Kỷ Niệm 45 Năm Quan Hệ  
Ngoại Giao Singapore - Việt Nam

PHAM LUAN  
JEFFREY WANDLY

May 17 – 27, 2018  
Cultural Exchange Centre  
Hanoi, Vietnam

THE SINGAPORE EMBASSY IN HANOI

## Foreword

2018 marks a special year for Singapore-Vietnam relations. This year, we celebrate the 45th anniversary of the establishment of a long and enduring friendship between the two countries. Relations between Vietnam and Singapore are excellent and are underpinned by wide-ranging and substantive cooperation across many fronts. Over the past four and a half decades, our friendship has blossomed and matured.



To commemorate this significant milestone, the Singapore Embassy in Hanoi is pleased to organise *“Perspectives – Commemorating 45 years of Singapore-Vietnam Relations”*, a showcase of artwork by Vietnamese artist Mr Pham Luan and Singaporean artist Mr Jeffrey Wandly. In a unique arrangement, the two artists have painted landmarks and landscape scenes not of their own country, but of each other’s country. These paintings reflect their feelings, thoughts and sense of attachment towards each other’s country.

This exhibition is part of a series of activities that the Embassy is organising in 2018 to celebrate the 45<sup>th</sup> anniversary milestone. I hope that cultural exchanges such as this exhibition will further strengthen people-to-people ties between Singapore and Vietnam and enhance the mutual understanding between the peoples of the two countries. This will serve as a concrete foundation for the further development and deepening of relations between Singapore and Vietnam.

I hope you will enjoy the beautiful works that the two artists have put together.

H.E. CATHERINE WONG  
Ambassador of Singapore to Vietnam

## Lời nói đầu

2018 đánh dấu một năm đặc biệt đối với mối quan hệ Singapore-Việt Nam. Năm nay, chúng ta kỉ niệm 45 năm thiết lập tình hữu nghị lâu dài giữa hai nước. Việt Nam và Singapore đang có một mối quan hệ tuyệt vời được củng cố bởi sự hợp tác rộng khắp và thực chất trên nhiều lĩnh vực. Trong suốt bốn thập kỉ rưỡi vừa qua, tình hữu nghị giữa hai bên đã nở rộ và chín muồi.

Để kỉ niệm dấu mốc quan trọng này, Đại sứ quán Singapore tại Hà Nội vui mừng tổ chức triển lãm *“Góc Nhìn – Kỉ niệm 45 năm quan hệ ngoại giao Singapore-Việt Nam”*, trưng bày các tác phẩm của họa sĩ Phạm Luận đến từ Việt Nam và họa sĩ Jeffrey Wandly từ Singapore. Theo một sự sắp xếp độc đáo, hai người nghệ sĩ đã vẽ nên cảnh quan và phong cảnh đặc trưng không phải của đất nước mình mà của nước bạn. Những bức tranh này thể hiện cảm xúc, suy nghĩ và sự gắn bó của người nghệ sĩ với đất nước bạn.

Triển lãm là một trong chuỗi các hoạt động Đại sứ quán tổ chức trong năm 2018 để kỉ niệm dấu mốc 45 năm. Tôi hy vọng những hình thức giao lưu văn hóa như triển lãm lần này sẽ tăng cường hơn nữa mối quan hệ giữa nhân dân với nhân dân của Singapore và Việt Nam, đồng thời nâng cao sự hiểu biết lẫn nhau giữa người dân hai nước. Đó sẽ là nền tảng vững chắc để mối quan hệ giữa Singapore và Việt Nam thêm phát triển và sâu sắc hơn nữa.

Tôi hy vọng quý vị sẽ yêu thích các tác phẩm tuyệt đẹp mà hai họa sĩ đã mang tới triển lãm.

H.E. CATHERINE WONG  
Đại sứ Singapore tại Việt Nam

## *Perspectives* – Commemorating 45 years of Singapore-Vietnam Relations Pham Luan and Jeffrey Wandly

*“Perspectives – Commemorating 45 years of Singapore-Vietnam Relations”* presents a collection of 20 paintings by Vietnamese artist Mr Pham Luan and Singaporean artist Mr Jeffrey Wandly. The exhibition showcases an interesting depiction of the landscape in Singapore and Vietnam as viewed through the unique lens and experiences of the two artists. Captured in the paintings are also the artists’ thoughts and feelings of attachment towards each other’s country.

Pham Luan and Jeffrey are no strangers to each other’s country. Pham Luan has a special affinity to Singapore and has extensively used Singapore’s landmarks and landscapes as inspiration for his paintings. Through his paintings, guests will be able to appreciate the beauty of some of Singapore’s iconic landmarks such as Marina Bay Sands, the Botanical Gardens and Clarke Quay as seen from his unique perspective.

Similarly, Jeffrey’s fondness for historical Vietnamese landmarks is evident in his works. Jeffrey is a regular visitor to Vietnam and is particularly attracted to the unique architecture and street scenes of Hanoi and Hoi An which are expressed through his own distinct style in his paintings. Prominent landmarks of Hanoi, such as the Old Quarters and Metropole Hotel, as well as the Hoi An Ancient Town, are easily recognisable in Jeffrey’s paintings on display.

*Perspectives* reflect the close and vibrant cultural exchanges and people-to-people links between Singapore and Vietnam, and contributes to the friendship and mutual understanding between the peoples of the two countries.

## *Góc Nhìn* – Kỷ niệm 45 năm quan hệ ngoại giao Singapore-Việt Nam Phạm Luận và Jeffrey Wandly

Triển lãm *“Góc Nhìn – Kỷ niệm 45 năm quan hệ ngoại giao Singapore-Việt Nam”* giới thiệu 20 bức tranh vẽ bởi họa sĩ Phạm Luận của Việt Nam và họa sĩ Jeffrey Wandly đến từ Singapore. Triển lãm trưng bày các tác phẩm mô tả phong cảnh của Singapore và Việt Nam một cách thú vị thông qua con mắt độc đáo và kinh nghiệm của hai nghệ sĩ. Đong đầy trong những bức tranh là suy nghĩ và cảm xúc về sự gắn bó của người họa sĩ với nước bạn.

Phạm Luận và Jeffrey không còn xa lạ với đất nước bạn từ lâu. Singapore có sức hút đặc biệt đối với Phạm Luận và phong cảnh Singapore đã là nguồn cảm hứng cho nhiều tác phẩm của ông. Qua các tác phẩm của Phạm Luận, người xem có thể trầm trồ trước vẻ đẹp của các địa danh mang tính biểu tượng của Singapore như Vịnh Marina, Vườn Bách thảo Singapore và Bến Clarke Quay từ góc nhìn độc đáo của người họa sĩ.

Tương tự như vậy, sự yêu thích của Jeffrey đối với cảnh quan mang tính lịch sử của Việt Nam được minh chứng rõ trong các tác phẩm của ông. Jeffrey là một vị khách thường xuyên của Việt Nam và ông bị đặc biệt thu hút bởi kiến trúc và cảnh quan phố phường độc đáo của Hà Nội và Hội An. Điều này được thể hiện rõ rệt qua các bức tranh được vẽ theo phong cách rất riêng của ông. Những địa danh nổi bật của Hà Nội như Khu phố cổ, Khách sạn Metropole, cũng như Phố cổ Hội An, có thể được nhận ra dễ dàng trong các tác phẩm được trưng bày của Jeffrey.

*“Góc Nhìn”* thể hiện sự giao lưu văn hóa cũng như mối quan hệ nhân dân gần gũi và sôi nổi giữa Singapore và Việt Nam, góp phần tăng cường tình hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước.



## Singapore – Through the Eyes of Pham Luan

LINH DIEM PHAM

To celebrate 45 years of Singapore-Vietnam relations, artist Pham Luan showcases his newest paintings of Singapore in a joint exhibition with Singaporean artist Jeffrey Wandly. This exhibition is organised by the Singapore Embassy in Hanoi.

Well-known landmarks of Singapore were recreated on Pham Luan's canvases, from the iconic structures of Marina Bay Sands to the famous Merlion, from the lively Clarke Quay to soothing and peaceful Singapore Botanic Gardens. Pham Luan has always been fascinated with capturing how light changed a landscape through different times of the day. In *Sunny Day*, the towering skyscrapers of the business district gleamed in the bright and clear sunshine. At twilight the change of colours in the sky and the cloud formation created a stunning background for the futuristic structures along Marina Bay. In the evening the vibrant energy of Singapore came alive through the myriad of night lights lit up the skyscrapers and bustling Clarke Quay. Luan's success in depicting the quality of light, both natural and artificial, casted an alluring appeal to each of his artworks.

In contrast with the impressive skyscrapers paintings, Pham Luan's portrayal of Singapore's Botanic Gardens offered viewers a tranquil place to soak in the peacefulness that this green heart of Singapore brings. This UNESCO World Heritage Site sparkled in the bright sunlight with different layers of leafy plants and colourful tropical flowers. The abundance of flowers and greenery in Singapore was featured prominently in Luan's paintings, such as the lily pond in *Sunny Day* or the bougainvillea in *Boat Quay*. His use of colours and his bold composition offered a fresh and interesting look at nature in Singapore.

Pham Luan started his career with paintings of Ha Noi and since his first exhibition in 1991 has exhibited in many local and international exhibitions. His travels inspired him to paint landscapes overseas such as London, Paris, Hong Kong, New York, Tokyo and Singapore. Wherever the locations, Luan always has his unique way to capture the heart and soul of the place through his portrayal of light and his use of colours.

With this new series of artworks, artist Pham Luan hopes to introduce to the audience in Hanoi different facets of Singapore. He also hopes that this joint exhibition with Singaporean artist Jeffrey Wandly will be a celebration of the relations between their two countries.

## Singapore qua con mắt họa sĩ Phạm Luận

LINH DIEM PHAM

Nhân dịp kỉ niệm 45 năm quan hệ ngoại giao Singapore-Việt Nam, họa sĩ Phạm Luận trưng bày các tác phẩm mới nhất về đất nước Singapore trong triển lãm cùng họa sĩ Singapore Jeffery Wandly. Triển lãm được tổ chức bởi Đại sứ quán Singapore tại Hà Nội.

Những phong cảnh nổi tiếng của Singapore được họa sĩ Phạm Luận tái hiện trên các bức tranh của mình, từ tòa nhà Marina Bay Sands với kiến trúc đặc trưng đến tượng Merlion, từ bến Clarke Quay lung linh sôi động đến Vườn Bách thảo Singapore thanh bình. Phạm Luận luôn tìm tòi để thể hiện sự thay đổi của phong cảnh dưới ánh sáng tại các thời điểm khác nhau trong ngày. Trong bức tranh "Ngày Nắng" ánh mặt trời rực rỡ dường như rọi sáng những tòa nhà cao tầng. Buổi chiều đến làm thay đổi sắc màu bầu trời tạo nên một bức nền đầy ấn tượng cho các công trình kiến trúc hiện đại bên vịnh Marina. Khi đêm xuống những ánh đèn lung linh từ các tòa nhà cao tầng hay quanh khu vực bến Clarke Quay mang đến một Singapore ngập tràn năng lượng. Sự thành công của Luận trong việc thể hiện ánh sáng tự nhiên và ánh sáng đèn đã mang đến sức hút cho từng bức tranh của ông.

Khác với những bức tranh về các công trình kiến trúc ấn tượng, các tác phẩm của họa sĩ Phạm Luận về Vườn Bách thảo Singapore mang đến sự yên tĩnh và thanh bình cho người xem. Khu vườn được vinh danh Di sản thế giới UNESCO hiện lên rực rỡ trong ánh nắng với những tán cây xanh mướt và hoa muôn sắc màu. Những không gian xanh cùng sự phong phú về cây và hoa của đất nước Singapore hiển hiện rõ nét trong tranh Phạm Luận, từ hồ hoa súng gần bảo tàng ArtScience đến những khóm hoa giấy rực rỡ trên các cây cầu đi bộ. Những gam màu cũng như bố cục tranh của Phạm Luận khiến vẻ đẹp thiên nhiên nơi đây thêm mới lạ và độc đáo.

Phạm Luận bắt đầu sự nghiệp với những tác phẩm vẽ về Hà Nội. Sau triển lãm cá nhân lần đầu tiên năm 1991 tại Hà Nội, ông đã có nhiều cuộc triển lãm ở trong và ngoài nước. Những chuyến đi triển lãm ở nước ngoài đã mang đến cho ông cảm hứng để vẽ về phong cảnh những nơi này và ông đã có các bức tranh về London, Paris, New York, Hong Kong, Tokyo hay Singapore. Dù vẽ phong cảnh ở đâu, Luận luôn nắm bắt và thể hiện được cái hồn và nét đặc trưng của từng nơi qua cách ông vẽ ánh sáng và sử dụng màu sắc.

Với những tác phẩm mới trong triển lãm, họa sĩ Phạm Luận mong muốn được mang tới cho người xem ở Hà Nội những góc nhìn mới mẻ về Singapore. Họa sĩ cũng hi vọng rằng triển lãm lần này cùng họa sĩ Jeffery Wandly của Singapore sẽ là một kỉ niệm đẹp cho mối quan hệ ngoại giao của hai nước.



**Merlion Park**  
Oil on canvas  
90 x 120 cm  
2018

**Công viên Merlion ở Singapore**  
Sơn dầu trên vải  
90 x 120 cm  
2018





*Clarke Quay – Singapore*  
Oil on canvas  
90 x 120 cm  
2017

*Bến Clarke Quay ở Singapore*  
Sơn dầu trên vải  
90 x 120 cm  
2017





*Clarke Quay at Night*  
Oil on canvas  
90 x 120 cm  
2018

*Buổi tối ở Bến Clarke Quay*  
Sơn dầu trên vải  
90 x 120 cm  
2018



*Boat Quay – Singapore*  
Oil on canvas  
90 x 120 cm  
2018

*Bến Boat Quay ở Singapore*  
Sơn dầu trên vải  
90 x 120 cm  
2018





*Singapore at Night*  
Oil on canvas  
80 x 135 cm  
2018



*Buổi tối Singapore*  
Sơn dầu trên vải  
80 x 135 cm  
2018





*Sunny Day*  
Oil on canvas  
80 x 135 cm  
2018

*Ngày nắng*  
Sơn dầu trên vải  
80 x 135 cm  
2018



*Late Afternoon in Marina Bay*  
Oil on canvas  
80 x 135 cm  
2018

*Chiều muộn trên Vịnh Marina*  
Sơn dầu trên vải  
80 x 135 cm  
2018





*Gardens by the Bay*  
Oil on canvas  
80 x 135 cm  
2017

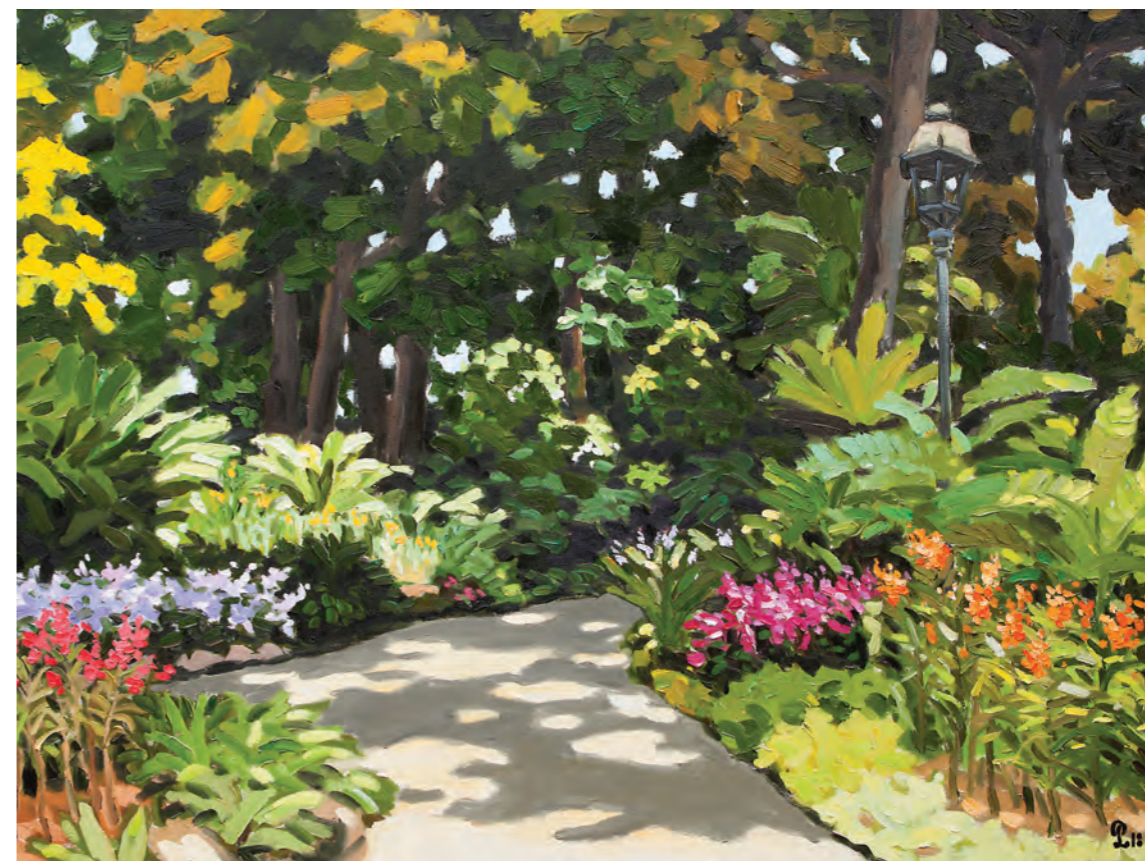
*Công viên "Gardens by the Bay"*  
Sơn dầu trên vải  
80 x 135 cm  
2017





*Swan Lake at Singapore  
Botanic Gardens*  
Oil on canvas  
80 x 135 cm  
2018

*Hồ Thiên nga tại Vườn  
Bách thảo Singapore*  
Sơn dầu trên vải  
80 x 135 cm  
2018



*National Orchid Garden at  
Singapore Botanic Gardens*  
Oil on canvas  
90 x 120 cm  
2018

*Vườn phong lan tại Vườn  
Bách thảo Singapore*  
Sơn dầu trên vải  
90 x 120 cm  
2018



## Jeffrey Wandly's Vietnam

MASTURAH SHA'ARI

Jeffrey Wandly's relationship with Vietnam goes back more than 20 years. In 1994, whilst as a young architect in Singapore, he was part of the architectural team designing for a hotel near Hanoi's Old Quarter. Little did he know that he would be back in the city in 2015. Now working concurrently in Hanoi and Singapore, together with a keen interest in heritage, music and the arts, Jeffrey would immerse in the culture of the places he visits. His connection with a building and its surroundings is more than just reverence, but a vital, irresistible one, as he says, "I love everything about a building, from conception to construction, each nut and bolt; how every part is made, I have touched every single piece of material and smelt the dirt at construction sites."

When Jeffrey paints, he is one with the medium, building structure and canvas. He does not merely recollect a past memory; he travels back and continues the conversation with the building as if he was actually physically present again. Fondly named *Building Whisperer* by his collectors, his works reflect his sensitivities to the connections between people and their built environment. *Hang Ma Street, Hanoi, Hang Luoc Street I and II, Hanoi* (2018) capture the traffic, buzz and colours of the historic district of Hoan Kiem during the Vietnamese New Year or Tet festival. In a more introspective work, *Streets of Hoi An III* (2017) is the intimate experience of quiet walkways in Vietnam.

Jeffrey started painting seriously in 2008. He has had three solo shows, and exhibited in Singapore, Malaysia, Indonesia, Hong Kong, Korea and Vietnam. Developing his own distinctive style of intuitive and fluid strokes, he paints on the floor, reflecting the feeling of rootedness of being one with the earth. "When I work it's a spontaneity where I let gravity and a natural order flow," he explains, preferring the medium to take an organic, natural life of its own.

Capturing a visual diary of the past filled with intimate portraits of the energy and vitality of the places we have inhabited, Jeffrey's works invite you to look, stop and reflect on your surroundings and philosophies of life because to move ahead, one must know where one came from.

Showcasing his works on Vietnam alongside Vietnamese artist Pham Luan's paintings of Singapore, Jeffrey is honoured to be part of Singapore Embassy of Hanoi's 45th anniversary in celebrating friendship between both countries.

## Việt Nam trong mắt Jeffrey Wandly

MASTURAH SHA'ARI

Mỗi lương duyên của Jeffrey Wandly với Việt Nam bắt đầu từ hơn 20 năm trước. Năm 1994, khi còn là một kiến trúc sư trẻ ở Singapore, ông đã tham gia đội kiến trúc sư thiết kế cho một khách sạn gần khu Phố cổ Hà Nội. Jeffrey đã làm việc đồng thời ở cả Hà Nội và Singapore trong vòng 3 năm nay và dành mỗi quan tâm đặc biệt với các di sản, âm nhạc và hội họa. Jeffrey thường chìm đắm trong nền văn hóa của những nơi mà ông đặt chân tới. Mỗi liên kết của ông với một tòa nhà và không gian xung quanh không chỉ là sự tôn kính, mà còn là một sự hấp dẫn sinh động không thể cưỡng lại, như ông vẫn nói, "Tôi yêu mọi thứ của một tòa nhà, từ ý tưởng thiết kế cho tới thi công, từng cái bu lông ốc vít; từng phần được xây dựng ra sao, tôi đã chạm vào từng mảnh vật liệu và cảm nhận từng hạt bụi ở công trường xây dựng."

Khi vẽ, Jeffrey là một người say mê cấu trúc và vải bạt. Ông không chỉ tưởng niệm quá khứ mà còn ngược dòng thời gian, trò chuyện với tòa nhà như thể ông đang có mặt ở đó một lần nữa vậy. Được những nhà sưu tầm ưu ái đặt tên là *Người thì thầm với những tòa nhà*, các tác phẩm của ông thể hiện sự nhạy cảm với mối liên hệ giữa con người và môi trường mà họ xây dựng nên. *Phố Hàng Mã, Hà Nội* và *Phố Hàng Lược I và II, Hà Nội* (2018) ghi lại hình ảnh giao thông, sự náo nhiệt và sắc màu của quận Hoàn Kiếm cổ kính trong dịp Tết Nguyên đán. Trong một tác phẩm nội tâm hơn, *Phố phường Hội An II* (2017) là một trải nghiệm thân thương trên những con đường tĩnh lặng ở Việt Nam.

Jeffrey bắt đầu nghiêm túc vẽ từ năm 2008. Kể từ đó, ông đã có 3 triển lãm cá nhân và tranh của ông được triển lãm tại Singapore, Malaysia, Indonesia, Hồng Kông, Hàn Quốc và Việt Nam. Phát triển phong cách rất riêng qua trực giác và nét vẽ biến hóa bằng mực và acrylic trên vải bạt, ông vẽ trên sàn nhà, thể hiện cảm nhận về nguồn cội của một con người với đất mẹ. "Khi vẽ, tôi là một người bốc đồng, tôi để trọng lực và trật tự tự nhiên cuốn mình đi," ông nói và bày tỏ sự ưu ái để các tác phẩm tự hình thành một cách tự nhiên.

Ghi lại nhật ký của quá khứ bằng hình ảnh kết hợp với những bức chân dung tràn đầy năng lượng và sức sống của những nơi chúng ta đã từng sống, các tác phẩm của Jeffrey mời người xem ngắm nhìn, dừng lại và suy ngẫm về thế giới xung quanh cùng những triết lý cuộc đời bởi để tiến lên phía trước, con người phải biết mình đến từ đâu.



**Hang Dau Water Tower, Hanoi**  
Ink and acrylic on canvas  
120 x 120 cm  
2018

**Bốt Hàng Đậu, Hà Nội**  
Mực & acrylic trên vải bạt  
120 x 120 cm  
2018





*Hang Luoc Street I, Hanoi*  
Ink and acrylic on canvas  
120 x 120 cm  
2018

*Phố Hàng Lược I, Hà Nội*  
Mực & acrylic trên vải bạt  
120 x 120 cm  
2018



*Hang Luoc Street II, Hanoi*  
Ink and acrylic on canvas  
120 x 120 cm  
2018

*Phố Hàng Lược II, Hà Nội*  
Mực & acrylic trên vải bạt  
120 x 120 cm  
2018





*Hang Ma Street, Hanoi*  
Ink and acrylic on canvas  
120 x 120 cm  
2018

*Phố Hàng Mã, Hà Nội*  
Mực & acrylic trên vải bạt  
120 x 120 cm  
2018



*Streets of Hoi An III*  
Ink and acrylic on canvas  
100 x 100 cm  
2018

*Phố phường Hội An III*  
Mực & acrylic trên vải bạt  
100 x 100 cm  
2018





*Opera Business Centre, Hanoi*  
Ink and acrylic on canvas  
180 x 90 cm  
2017

*Khu Trung tâm Nhà hát lớn, Hà Nội*  
Mực & acrylic trên vải bạt  
180 x 90 cm  
2017





*Dong Kinh Square, Hanoi*  
Ink and acrylic on canvas  
180 x 90 cm  
2017

*Quảng trường Đông Kinh, Hà Nội*  
Mực & acrylic trên vải bạt  
180 x 90 cm  
2017





*Sofitel Legend Metropole Hanoi*  
Ink and acrylic on canvas  
100 x 100 cm  
2018

*Khách sạn Sofitel Legend Metropole Hà Nội*  
Mực & acrylic trên vải bạt  
100 x 100 cm  
2018



*Hotel de l'Opera Hanoi II*  
Ink and acrylic on canvas  
98 x 118 cm  
2018

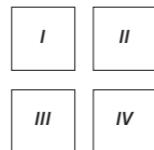
*Khách sạn Hotel de l'Opera Hanoi II*  
Mực & acrylic trên vải bạt  
98 x 118 cm  
2018





**Heart of Hoi An I, II, III, IV**  
 Ink and acrylic on canvas  
 60 x 60 cm each  
 2017

**Hội An I, II, III, IV**  
 Mực & acrylic trên vải bạt  
 60 x 60 cm  
 2017







## PHAM LUAN

Born in 1954, Hanoi, Vietnam

- A graduate of the Hanoi Teachers' Training College
- An Autodidact in Plastic Arts
- Member of Vietnam Fine Arts Association
- Member of Hanoi Fine Arts Association
- A Specialist in Oil painting

The first ever solo exhibition of Pham Luan was organised in Hanoi in 1991. After his second successful one-man show in 1994, his works sparked the interest of Galerie La Vong in Hong Kong. They invited him to have his first solo exhibition abroad at their gallery. Since then he has had 7 solo exhibitions with Galerie La Vong with great success.

Not only successful in Hong Kong, Pham Luan also had solo exhibitions in New York in 2001, 2003, 2005, 2007, 2011 and 2014. His paintings were also exhibited in London in 2003 and 2011. In 2015, Luan had a special exhibition of Singapore landscapes at the Fullerton Hotel Singapore on the occasion of the country's 50th Independence Anniversary.

In 2008, HRH The Duke of York visited Pham Luan's studio in Hanoi and added 3 of Pham Luan's paintings to his private collection in Windsor. In 2014, Pham Luan was commissioned to paint 4 paintings for the art collection at the Vietnam National Assembly House. His paintings are also in the collection of the National Fine Arts Museum of Vietnam and in private collections in the US, UK, France, Germany, Netherlands, Sweden, Hong Kong and Singapore.

### SELECTED EXHIBITIONS

#### Tokyo

*Pham Luan – Seasons of Japan*, 2016  
Solo Exhibition at Toriizaka Art at ANA InterContinental Hotel Tokyo

#### Singapore

*Singapore – Through the Eyes of Pham Luan*, 2015  
Solo Exhibition at East Garden Foyer Gallery, The Fullerton Hotel Singapore

#### London

*Hanoi – Lights On*, 2011  
Solo Exhibition at Apricot Gallery (UK)  
*Autumn Memories: Pham Luan's Paintings of Hanoi and Beyond*, 2003  
Solo Exhibition at Arndean Gallery

#### New York

*Pham Luan – Celebration*, 2014  
Solo Exhibition at George Billis Gallery  
*Pham Luan's Vietnam*, 2011  
Solo Exhibition at Citicorp Building

*Pham Luan – From Ha Noi to Bow Bridge*, 2007  
Solo Exhibition at Denise Bibro Fine Art

#### Hong Kong

*Sunshine in Hanoi*, 2007  
Solo Exhibition at Exchange Square  
*Venice - Through the Eyes of Pham Luan*, 2003  
Solo Exhibition at Galerie La Vong  
*Hanoi Enchantment - Pham Luan*, 2002  
Solo Exhibition at China Club

#### Hanoi

*Pham Luan – Sunshine*, 2014  
Solo Exhibition at Vietnam Fine Arts Museum  
*Hanoi - One Day*, 1997  
Solo Exhibition at Nam Son Gallery  
*Pham Luan's Painting Exhibition*, 1994  
Solo Exhibition at the Exhibition House of Vietnam Fine Arts Association at 16 Ngo Quyen  
*Hanoi - 36 Streets*, 1991  
Solo Exhibition at Gallery 61 Trang Tien

## HỌA SĨ PHẠM LUẬN

Sinh năm 1954 tại Hà Nội, Việt Nam

- Tốt nghiệp Đại học Sư phạm Hà Nội
- Học sĩ tự học
- Hội viên Hội Mỹ thuật Việt Nam
- Hội viên Hội Mỹ thuật Hà Nội
- Chuyên tranh sơn dầu

Họa sĩ Phạm Luận trưng bày triển lãm cá nhân lần đầu tiên tại Hà Nội vào năm 1991 với nhiều thành công. Trong lần triển lãm cá nhân lần 2 vào năm 1994 ông đã có dịp gặp gỡ với chủ của Galerie Lã Vọng, và họ đã mời ông làm triển lãm tại gallery của họ ở Hồng Kông. Ông đã có 7 cuộc triển lãm rất thành công với Galerie Lã Vọng.

Không chỉ thành công ở Hồng Kông, Phạm Luận còn có các triển lãm cá nhân tại New York vào các năm 2001, 2003, 2005, 2007, 2011 và 2014. Ông cũng triển lãm tại London vào năm 2003 và 2014. Năm 2015, Phạm Luận đã có một cuộc triển lãm đặc biệt với các tác phẩm về phong cảnh Singapore tại khách sạn Fullerton nhân dịp kỉ niệm Quốc khánh lần thứ 50 của Singapore.

Năm 2008, Công tước xứ York đã đến thăm studio của Phạm Luận tại Hà Nội và mua 3 bức tranh cho bộ sưu tập tranh của Công tước tại Windsor. Năm 2014, Phạm Luận được lựa chọn vẽ 4 tranh trong bộ sưu tập tranh trưng bày tại Nhà Quốc hội Việt Nam. Tranh của ông cũng có trong bộ sưu tập của Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam và trong nhiều bộ sưu tập tranh cá nhân của các nhà sưu tập ở Mỹ, Anh, Pháp, Đức, Hà Lan, Thụy Điển, Hong Kong và Singapore.

### TRIỂN LÃM TIÊU BIỂU

#### Tokyo

*Pham Luan – Seasons of Japan*, 2016  
Triển lãm cá nhân tại Toriizaka Art, khách sạn ANA InterContinental Tokyo

#### Singapore

*Singapore – Through the Eyes of Pham Luan*, 2015  
Triển lãm cá nhân tại East Garden Foyer Gallery, The Fullerton Hotel Singapore

#### London

*Hanoi – Lights On*, 2011  
Triển lãm cá nhân tại Apricot Gallery (UK)  
*Autumn Memories: Pham Luan's Paintings of Hanoi and Beyond*, 2003  
Triển lãm cá nhân tại Arndean Gallery

#### New York

*Pham Luan – Celebration*, 2014  
Triển lãm cá nhân tại George Billis Gallery  
*Pham Luan's Vietnam*, 2011  
Triển lãm cá nhân tại Citicorp Building

*Pham Luan – From Ha Noi to Bow Bridge*, 2007  
Triển lãm cá nhân tại Denise Bibro Fine Art

#### Hong Kong

*Sunshine in Hanoi*, 2007  
Triển lãm cá nhân tại Exchange Square  
*Venice - Through the Eyes of Pham Luan*, 2003  
Triển lãm cá nhân tại Galerie La Vong  
*Hanoi Enchantment - Pham Luan*, 2002  
Triển lãm cá nhân tại China Club

#### Hanoi

*Pham Luan – Sunshine*, 2014  
Triển lãm cá nhân tại Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam  
*Hanoi - One Day*, 1997  
Triển lãm cá nhân tại Nam Son Gallery  
*Pham Luan's Painting Exhibition*, 1994  
Triển lãm cá nhân tại Nhà triển lãm Hội Mỹ thuật Việt Nam, 16 Ngô Quyền  
*Hanoi - 36 Streets*, 1991  
Triển lãm cá nhân tại Gallery 61 Trang Tien





# JEFFREY WANDLY

Born in 1964, Singapore

- Graduated with Masters of Project Management from Queensland University of Technology
- Graduated with Bachelor of Architecture (Honours) and BA (Architectural Studies) from National University of Singapore
- Graduated with Architectural Diploma from Singapore Polytechnic
- Associate Member of Singapore Institute of Architects (SIA)
- Member of Composers and Authors Society of Singapore (COMPASS)
- Member of Singapore Art Society (SAS)
- Member of Association of Artists of Various Resources (APAD)

Jeffrey Wandly grew up in Kampong Eunos, Singapore with a love for drawing, learning, music and the outdoors. At the age of 16, he became his school band's music conductor and leader. He received the Merit award at the Singapore Tourism Board's Saces Sculptor Competition and came in third (Seniors) at the Takashimaya National Student Painting Competition. As the top Malay tertiary student in 1993, Jeffrey received the MENDAKI Excellence Award and the Architecture Angullia Scholarship. He continued playing the clarinet, saxophone, guitar, piano and the drums even in university. Though he has built a career as an architect and project management professional, his love for the arts never waned, further inspired by his late father, Wandly Yazid – an award-winning music composer, arranger, musician and artist who has contributed greatly to Singapore's arts scene.

Jeffrey had his first solo exhibition in Busan, Korea in 2014, followed by two more in Singapore and Malaysia. His works have also been exhibited in Indonesia, Hong Kong and Vietnam, and can be found in international private collections. Known for his works on heritage landmarks, Jeffrey paints in his own distinctive style of intuitive and fluid strokes. He is also co-founder of Maya Gallery, and has given talks about his art and mentored young artists.

## SELECTED EXHIBITIONS

### Vietnam

*Chap Goh Mei: Singapore Business Association Vietnam (SBAV) 20th Anniversary Dinner*, 2018 and 2017  
Charity Exhibition at Fortuna Hotel Hanoi  
*From Hanoi with Love*, 2017  
Collaborative Exhibition by Maya Gallery and Blue Gallery, at Blue Gallery, Hanoi

### Malaysia

*Basamo (Together)*, 2017  
Duo Exhibition with Maya Gallery at *Art Expo Malaysia*, MATRADE, Kuala Lumpur  
*Bisikan Bangunan (Conversations with Buildings)*, 2016  
Solo Exhibition with Maya Gallery at *Art Expo Malaysia*, MATRADE, Kuala Lumpur  
*Three Islands*, 2015  
Collaborative Exhibition by 3 Galleries at Jawi House, Penang

### Singapore

*Soul Vistas*, 2017  
Duo Exhibition with Maya Gallery at The Fullerton  
*Commemorating NS50 Through Art*, 2017

Exhibition by Singapore Art Society at ION Gallery, Arts House and Suntec City

*Building Whisperer*, 2016  
Solo Exhibition with Maya Gallery at *Singapore Contemporary*, Suntec City  
*From The Heart*, 2012  
Maya Gallery Opening Exhibition at Maya Gallery  
*One Soul Two Voices*, 2011  
Tribute Exhibition with Wandly Yazid at Malay Heritage Centre

### Indonesia

*CHAIRITY Arts & Design Against Cancer*, 2016  
Charity Exhibition at Grand Mercure Jakarta Kemayoran  
*From the Heart*, 2013  
Collaborative Exhibition by Maya Gallery and Artomorrow, at Artomorrow Artspace, Ubud, Bali

### Korea

*Poetry of the Soul*, 2014  
Solo Exhibition with Maya Gallery, at *Art Busan*, BEXCO

### Hong Kong

*Contemporary Asia*, 2013  
Exhibition with Maya Gallery at *Bank Art Fair*, Shangri-La

# HỌA SĨ JEFFREY WANDLY

Sinh năm 1964, Singapore

- Tốt nghiệp bằng Thạc sĩ ngành Quản lý dự án, Đại học Công nghệ Queensland
- Tốt nghiệp bằng Cử nhân Danh dự ngành Kiến trúc, bằng Cử nhân Nghiên cứu Kiến trúc, Đại học Quốc gia Singapore
- Tốt nghiệp bằng Kiến trúc, trường Đại học Bách Khoa Singapore
- Thành viên của Viện Kiến trúc Singapore (SIA)
- Thành viên của Hiệp hội Tác giả Singapore (COMPASS)
- Thành viên của Hiệp hội Nghệ thuật Singapore (SAS)
- Thành viên Hội liên hiệp nghệ sĩ (APAD)

Jeffrey Wandly lớn lên tại Kampong Eunos, Singapore, cùng với tình yêu hội họa, âm nhạc, ham học hỏi và ưa thích hoạt động ngoài trời. Năm 16 tuổi, ông trở thành thủ lĩnh và chỉ huy trưởng ban nhạc của trường. Ông nhận giải thưởng Danh dự của Ủy ban Du lịch Singapore trong cuộc thi Điều khắc Saces và đạt giải Ba trong cuộc thi Vẽ tranh Học sinh Toàn quốc Takashimaya. Nằm trong top sinh viên Malay, Jeffrey nhận Giải thưởng Xuất sắc MENDAKI và Học bổng Kiến trúc Angullia. Ông tiếp tục chơi kèn clarinet, saxophone, ghi-ta, piano và trống khi học đại học. Dù đã xây dựng sự nghiệp là một kiến trúc sư và chuyên gia quản lý dự án, tình yêu của ông đối với hội họa chưa hề phai nhạt và thậm chí ông còn được truyền cảm hứng nhiều hơn từ người cha quá cố, Wandly Yazid, một nhạc sĩ, nhà soạn nhạc, nghệ sĩ có đóng góp lớn lao cho nền nghệ thuật Singapore.

Jeffrey tổ chức triển lãm cá nhân đầu tiên tại Busan năm 2014, tiếp theo đó là hai cuộc triển lãm tại Singapore và Kuala Lumpur. Tác phẩm của ông được trưng bày tại Singapore, Malaysia, Indonesia, Hồng Kông, Hàn Quốc Việt Nam, và nằm trong nhiều bộ sưu tập cá nhân quốc tế. Nổi tiếng nhờ các bức tranh phong cảnh và di sản, Jeffrey vẽ nên phong cách khác biệt của riêng mình qua trực giác và nét bút biến hóa. Ông cũng là người đồng sáng lập nên Phòng tranh Maya Gallery. Jeffrey tham gia nhiều buổi tọa đàm về các tác phẩm của mình và cố vấn cho các nghệ sĩ trẻ.

## TRIỂN LÃM TIÊU BIỂU

### Việt Nam

*Chap Goh Mei: Tiệc tối kỉ niệm 20 năm thành lập Hiệp hội Doanh nghiệp Singapore tại Việt Nam*, 2018 và 2017  
Triển lãm Từ thiện tại khách sạn Fortuna Hà Nội  
*Yêu thương gửi từ Hà Nội*, 2017  
Triển lãm đồng tổ chức bởi Phòng tranh Maya Gallery và Phòng tranh Blue Gallery, tại Phòng tranh Blue Gallery, Hà Nội

### Malaysia

*Basamo (Cùng nhau)*, 2017  
Triển lãm đôi với Phòng tranh Maya Gallery tại Hội chợ Nghệ Thuật Malaysia, MATRADE, Kuala Lumpur  
*Bisikan Bangunan (Trò chuyện với những tòa nhà)*, 2016  
Triển lãm đôi với Phòng tranh Maya Gallery tại Hội chợ Nghệ Thuật Malaysia, MATRADE, Kuala Lumpur  
*Ba hòn đảo*, 2015  
Triển lãm chung cùng 3 Phòng tranh tại Jawi House, Penang

### Singapore

*Lối nhỏ tâm hồn: Hành trình nội tâm qua thành phố của chúng ta*, 2017  
Triển lãm đôi với Phòng tranh Maya Gallery tại khách sạn Fullerton  
*Kỉ niệm NS50 qua tranh*, 2017  
Triển lãm với Hiệp hội Nghệ thuật Singapore tại Phòng

tranh ION Gallery, Arts House và Suntec City

*Lời thì thầm của những tòa nhà*, 2016  
Triển lãm Cá nhân với Phòng tranh Maya Gallery tại Khu *Singapore Contemporary*, Suntec City  
*Từ trái tim*, 2012  
Triển lãm Khai Trương Phòng tranh Maya tại Phòng tranh Maya  
*Một tâm hồn hai tiếng nói*, 2011  
Triển lãm tôn vinh Wandly Yazid tại Trung tâm Di sản Malay

### Indonesia

*Hội họa và Thiết kế Chống Ung Thư*, 2016  
Triển lãm Từ thiện tại Grand Mercure Jakarta Kemayoran  
*Từ trái tim*, 2013  
Triển lãm tác với Phòng tranh Maya và Artomorrow, tại Khu trưng bày Artomorrow, Ubud, Bali

### Hàn Quốc

*Bài thơ của tâm hồn*, 2014  
Triển lãm Cá nhân với Phòng tranh Maya Gallery tại Trung tâm Nghệ thuật Busan, BEXCO

### Hồng Kông

*Châu Á đương đại*, 2013  
Triển lãm với Phòng tranh Maya tại Hội chợ nghệ thuật *Bank Art Fair*, Shangri-La





PHAM LUAN | JEFFREY WANDLY





*Left* Jeffrey Wandly and Pham Luan at Pham Luan Art House, Hanoi  
*Centre* Pham Luan's wife Phuong, his daughter Linh Diem Pham, Jeffrey and Pham Luan at Maya Gallery, Singapore  
*Right* Jeffrey's wife Masturah, Linh, Pham Luan and Phuong at Maya Gallery, Singapore



*Top Hang Dau Water Tower, Hanoi, Vietnam*  
*Bottom Esplanade Bridge, Singapore*

Photos on pages 43-47 and bottom right courtesy of Jeffrey Wandly  
Photo on top right courtesy of Pham Luan





## Acknowledgements

This catalog is published on the occasion of

### Prespectives

Commemorating 45 Years of Singapore-Vietnam Relations  
Pham Luan & Jeffrey Wandly

May 17 - 27, 2018  
Cultural Exchange Center  
50 Dao Duy Tu, Hanoi, Vietnam

### Artists

Pham Luan  
Jeffrey Wandly

### Writers & Contributors

Linh Diem Pham  
Masturah Sha'ari

### Design Direction

Masturah Sha'ari

### Organised by

The Singapore Embassy in Hanoi

### With the Support of

Maya Gallery, Singapore [www.mayagallery.com.sg](http://www.mayagallery.com.sg)  
Pham Luan Art House, Hanoi [www.phamluanarthouse.com](http://www.phamluanarthouse.com)

### In Commemoration of



THE SINGAPORE EMBASSY IN HANOI  
41-43 Tran Phu Street  
Hanoi, Vietnam

[www.mfa.gov.sg/hanoi](http://www.mfa.gov.sg/hanoi)

© The Singapore Embassy in Hanoi  
17 May 2018, Hanoi



